



COLECCIÓN CONOCIMIENTO CONTEMPORÁNEO

# El devenir de la lingüística y la cultura: un estudio interdisciplinar sobre lengua, literatura y traducción

Coordinadores

Salud Adelaida Flores Borjabad

Omar Salem Ould García

Aitor Garcés Manzanera

*Dykinson, S.L.*

EL DEVENIR DE LA LINGÜÍSTICA Y LA CULTURA:  
UN ESTUDIO INTERDISCIPLINAR SOBRE LENGUA,  
LITERATURA Y TRADUCCIÓN

EL DEVENIR DE LA LINGÜÍSTICA Y LA CULTURA:  
UN ESTUDIO INTERDISCIPLINAR SOBRE LENGUA,  
LITERATURA Y TRADUCCIÓN

**Coordinadores**

Salud Adelaida Flores Borjabad

Omar Salem Ould García

Aitor Garcés Manzanera

*Dykinson, S.L.*

2022

EL DEVENIR DE LA LINGÜÍSTICA Y LA CULTURA:  
UN ESTUDIO INTERDISCIPLINAR SOBRE LENGUA, LITERATURA Y TRADUCCIÓN

Diseño de cubierta y maquetación: Francisco Anaya Benítez

© de los textos: los autores

© de la presente edición: Dykinson S.L.

Madrid - 2022

N.º 38 de la colección Conocimiento Contemporáneo

1ª edición, 2022

ISBN 978-84-1377-927-0

NOTA EDITORIAL: Las opiniones y contenidos publicados en esta obra son de responsabilidad exclusiva de sus autores y no reflejan necesariamente la opinión de Dykinson S.L ni de los editores o coordinadores de la publicación; asimismo, los autores se responsabilizarán de obtener el permiso correspondiente para incluir material publicado en otro lugar.

# INDICE

INTRODUCCIÓN.....	14
-------------------	----

## SECCIÓN I

### EL DEVENIR DE LA CULTURA Y LA LITERATURA

CAPÍTULO 1. HERNANDO DE BAEZA, FACTOR DE HISTORIAS. ESTRUCTURA EN <i>MISE EN ABÍME</i> EN LA NARRATIVA HISTORIOGRÁFICA DEL SIGLO DE ORO.....	19
MARÍA DE LAS MERCEDES DELGADO PÉREZ	
CAPÍTULO 2. “ESTE NUEVO ELIFAZ”: ELOCUENCIA, CONTRAEJEMPLO Y HEROÍSMO RELIGIOSO EN EL <i>TRIUNFO DE LA FEE EN LOS REYNOS DEL JAPÓN</i> DE LOPE DE VEGA.....	40
JORGE MARTÍN GARCÍA	
CAPÍTULO 3. LO CURSI EN <i>TENGO MIEDO TORERO</i> DE PEDRO LEMEBEL.....	60
CRISTINA PÉREZ MÚGICA	
CAPÍTULO 4. EL FLÂNEUR COMO UN INVESTIGADOR EN LAS NOVELAS <i>NOTAS DE UN VENTRÍLOCUO</i> Y <i>ADICIONES PALERMITANAS</i> DE GERMÁN MARÍN.....	80
DAVID ANTONIO MARTÍNEZ MARTÍNEZ	
CAPÍTULO 5. STEPPING OUT OF THE CULTURAL CONFINES: THE LITERARY MYTH OF THE MONSTER IN LOVE.....	102
LUCÍA ALARCÓN REYES	
CAPÍTULO 6. MAESTROS, MAGOS Y PERDICES: EVOLUCIÓN LITERARIA Y EDITORIAL DEL CUENTO XI DE <i>EL CONDE LUCANOR</i> “DE LO QUE ACONTECIÓ AL DEÁN DE SANTIAGO”.....	119
ALICIA HERRAIZ GUTIÉRREZ	
CAPÍTULO 7. FORMAS QUE HACEN ESTALLAR: SECULARILIZACIÓN, MESIANISMO Y LITERATURA EN WALTER BENJAMIN.....	139
ANTONIO ALÍAS	
CAPÍTULO 8. GEOPOÉTICA DEL DESPLAZAMIENTO EN <i>SUR PLACE</i> DE KIM DOAN.....	147
ANA BELÉN SOTO	
CAPÍTULO 9. EL <i>DESAMPARO</i> , UNA ONTOLOGÍA POÉTICA.....	163
ANTONIO ALÍAS	

CAPÍTULO 10. IRISH LITERATURE REPRESENTING OLD AND NEW STEREOTYPES OF WOMEN. ....	173
NURIA DEL MAR TORRES LÓPEZ	
CAPÍTULO 11. DETERMINISMO Y VOLUNTARISMO ALEGÓRICO EN LA NOVELA <i>JULIA</i> , DE ANA MARÍA MOIX.....	184
LORENA ALEMÁN ALEMÁN	
CAPÍTULO 12. LA DESQUERIDA LITERATURA DEL SIGLO XVIII EN LA EDUCACIÓN UNIVERSITARIA: NECESIDAD DE REVISIÓN Y RENOVACIÓN DE LOS CONTENIDOS DOCENTES .....	199
NOELIA LÓPEZ SOUTO	
CAPITULO 13. ORIENTATIONS DIDACTIQUES POUR TRAVAILLER <i>LA CÉLESTINE</i> EN CLASSE DE FLE EN ESPAGNE .....	213
ALEXANDRA MARTI	
CAPÍTULO 14. EL JUEGO DRAMÁTICO Y EL TEATRO EN CLASE DE FRANCÉS LENGUA EXTRANJERA.....	239
GEMA GUEVARA RINCÓN	
CAPÍTULO 15. EVALUATING ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE AT UNIVERSITY THROUGH CULTURE AND REFLECTION DURING THE COVID-19 CRISIS .....	257
DANIEL MARTÍN-GONZÁLEZ	
NATALIA MORA-LÓPEZ	
CAPÍTULO 16. FLEXIBILIDAD DEL PROCESO DIDÁCTICO Y ENSEÑANZA DE LOS TEXTOS DE LOS AUTORES CLÁSICOS LATINOS EN CURSOS UNIVERSITARIOS .....	277
MARCOS RUIZ SÁNCHEZ	
MARÍA RUIZ SÁNCHEZ	
CAPÍTULO 17. EL LENGUAJE PEYORATIVO Y LA DISCAPACIDAD .....	293
ROCÍO ÁVILA RAMÍREZ	
M <sup>a</sup> DEL MAR RIVAS CARMONA	
CAPÍTULO 18. LA FIJACIÓN DE LA EXPRESIÓN EXCLUYENTE <i>PERRO MORO</i> . DE HERNANDO DE BAEZA A LOPE DE VEGA (SS. XVI-XVII) .....	313
MARÍA DE LAS MERCEDES DELGADO PÉREZ	
CAPÍTULO 19. <i>NOTES TO SELF</i> BY EMILIE PINE. A FEMINIST AND PSYCHOLOGICAL EXPLORATION THROUGH ESSAYS .....	337
NURIA DEL MAR TORRES LÓPEZ	
CAPÍTULO 20. EL (NO) ÉXODO DE OLYMPE DE GOUGES .....	349
ESPERANZA DE JULIOS COSTAS	

CAPÍTULO 21. CONTINUIDAD Y EVOLUCIÓN DEL IMAGINARIO  
RACHILDIANO EN *LE GRAND SAIGNEUR* (1922)..... 363  
M<sup>a</sup> DEL CARMEN LOJO TIZÓN

CAPÍTULO 22. UN FANTÁSTICO DE LA *NUANCE*:  
IDENTIDAD Y ALTERIDAD EN LA LITERATURA FANTÁSTICA  
FRANCESA FIN DE SIGLO ..... 378  
NURIA CABELLO ANDRÉS

SECCIÓN II  
STUDIOS DE LENGUA, LINGÜÍSTICA Y SU DESARROLLO E  
IMPORTANCIA EN LA SOCIEDAD

CAPÍTULO 23. ARABISMOS ESPAÑOLES:  
UN ANÁLISIS LINGÜÍSTICO ..... 399  
SALUD ADELAIDA FLORES BORJABAD

CAPÍTULO 24. “LAS NORMAS ORTOGRÁFICAS SON BLANCAS,  
MASCULINAS Y ELITISTAS”. DILEMAS POLÍTICOS EN LA PRENSA  
ACTUAL COMO FUENTE PARA EL ESTUDIO DE LA CONCIENCIA  
LINGÜÍSTICA ANTE LA ORTOGRAFÍA ..... 419  
CUADROS MUÑOZ, ROBERTO  
SANCHA VÁZQUEZ, JULIÁN

CAPÍTULO 25. EL DEBATE COMO HERRAMIENTA PEDAGÓGICA  
PARA EL DESARROLLO DE LAS DESTREZAS ORALES EN EL  
ALUMNADO UNIVERSITARIO..... 434  
MERCEDES SOTO MELGAR

CAPÍTULO 26. AUTOEFICACIA EN ESTUDIANTES DE TRADUCCIÓN  
Y SU DESEMPEÑO EN TAO EN TIEMPOS DE PANDEMIA ..... 454  
JOSÉ CORTEZ-GODÍNEZ  
JAHIRO SAMAR ANDRADE PRECIADO

CAPÍTULO 27. *TIKTOK* Y *YOUTUBE SHORTS* COMO I  
NSTRUMENTOS PROMOTORES DE AUTORÍAS IGNORADAS  
POR EL CANON LITERARIO..... 483  
ÁLVARO CLAVIJO CORCHERO

CAPÍTULO 28. LA COMPETENCIA MEDIÁTICA EN EDUCACIÓN  
PRIMARIA. UN ANÁLISIS DE SU PERSPECTIVA CURRICULAR EN  
EL ÁREA DE LENGUA CASTELLANA Y LITERATURA ..... 501  
DOMINGO ALBARRACÍN VIVO

CAPÍTULO 29. INTERCAMBIO LINGÜÍSTICO EN LA EDUCACIÓN SUPERIOR: PRIMEROS RESULTADOS DE UN PROYECTO INTERUNIVERSITARIO.....	519
FEDERICO SILVAGNI	
ESTHER MORUNO LÓPEZ	
CAPÍTULO 30. CREACIÓN DE UN LEXICÓN MASIVO DEL ESPAÑOL A PARTIR DEL WIKCIONARIO Y DEL DICCIONARIO DE LA LENGUA ESPAÑOLA DE LA RAE.....	526
IVÁN ARIAS RODRÍGUEZ	
CAPÍTULO 31. LITERATURA, CULTURA, INTERCULTURALIDAD: ¿UNA RELACIÓN NECESARIA EN EL ÁMBITO DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA?.....	555
JACINTO GONZÁLEZ COBAS	
CAPÍTULO 32. METACOMPRESIÓN Y COMPRESIÓN LECTORA EN ESPAÑOL: DIFERENCIAS ENTRE ALUMNOS/AS DE 3º Y 6º DE PRIMARIA.....	580
CARLA MARÍA MÍGUEZ ÁLVAREZ	
MIGUEL CUEVAS ALONSO	
CAPÍTULO 33. LA ENSEÑANZA DE LA CULTURA EN LOS MANUALES DE APRENDIZAJE DE INGLÉS COMO LENGUA EXTRANJERA .....	602
LUCILA MARÍA PÉREZ FERNÁNDEZ	
CAPÍTULO 34. EL VIDEOJUEGO EDUCATIVO Y LAS DESTREZAS ESCRITAS. ESTUDIO DE CASO SOBRE LAS EXPERIENCIAS COGNITIVAS Y AFECTIVAS DEL ALUMNADO UNIVERSITARIO.....	624
CAROLINA ARRIETA CASTILLO	
ALICIA ONIEVA LUPÍÁÑEZ	
CAPÍTULO 35. ANÁLISIS DEL APRENDIZAJE EXPLÍCITO E IMPLÍCITO DE LA COMPETENCIA ORTOGRÁFICA ACENTUAL DE LOS ESTUDIANTES UNIVERSITARIOS .....	644
JAVIER DOMÍNGUEZ PELEGRÍN	
CAPÍTULO 36. LA PRODUCCIÓN ESCRITA EN SEGUNDA LENGUA ANTE LAS NUEVAS TEXTUALIDADES EN EL CONTEXTO DE LA ENSEÑANZA SUPERIOR .....	672
MARISOL BENITO REY	
CAPÍTULO 37. EL HUMOR FALLIDO COMO ESTRATEGIA PROPIA HUMORÍSTICA EN EL MEDIO AUDIOVISUAL.....	692
LAURA MARÍA ALIAGA AGUZA	
CAPÍTULO 38. COMUNICACIÓN INTERCULTURAL Y TEORÍAS DE LA MIGRACIÓN. ESTUDIO CRÍTICO DE/ANTICOLONIAL.....	711
ÍGOR RODRÍGUEZ-IGLESIAS	



CAPÍTULO 39. CUESTIONES METODOLÓGICAS EN EL ESTUDIO DE LAS FÓRMULAS RUTINARIAS DESDE LA TEORÍA DE LOS ACTOS DE HABLA: UN EJEMPLO DE FICHA FRASEOLÓGICA.....	735
BOJANA TULIMIROVIĆ	
CAPÍTULO 40. CRISIS EXISTENCIAL DE LOS EMIGRANTES ECUATORIANOS REPRESENTADOS EN LAS OBRAS NOVELÍSTICAS...	760
YOVANY SALAZAR ESTRADA	
EDUARDO FABIO HENRIQUEZ MENDOZA	
CAPÍTULO 41. CARACTERIZACIÓN LINGÜÍSTICA DE LOS VERBOS DE OPINIÓN EN LAS ENTREVISTAS POLÍTICAS ESPAÑOLAS: EL CASO DE JORDI ÉVOLE .....	770
ANDRÉS ORTEGA GARRIDO	
CAPÍTULO 42. EL USO DE LA LENGUA FRANCESA EN LOS COLEGIOS MARROQUÍES .....	790
HASSNA KARIM	
CAPÍTULO 43. LO QUE SE CONSIDERA LENGUAJE INCLUSIVO. REVISIÓN DE MANUALES Y GUÍAS SOBRE LENGUAJE INCLUSIVO Y LENGUAJE NO SEXISTA .....	806
CÉSAR JIMÉNEZ-YAÑEZ	
ZICRI COLMENARES DÍAZ	
CAPÍTULO 44. EXPRESIÓN DEL PODER A TRAVÉS DE LA PALABRA EN LA ENTREVISTA TELEVISIVA A POLÍTICOS .....	820
ANDRÉS ORTEGA GARRIDO	

### SECCIÓN III

#### A IMPORTANCIA DE LA TRADUCCIÓN Y LA DIDÁCTICA DE LAS LENGUAS Y SU CULTURA

CAPÍTULO 45. LOS CORPUS DE REFERENCIA DEL ESPAÑOL: USOS Y APLICACIONES PARA LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL ....	840
MARÍA ROSA CASTRO PRIETO	
CAPÍTULO 46. RELACIÓN ENTRE LA METODOLOGÍA DE TRADUCCIÓN Y LAS ESTRATEGIAS DE AFRONTAMIENTO ENTREGADAS DESDE LA PSICOLOGÍA PARA ABORDAR LA DIMENSIÓN AFECTIVA NEGATIVA EN LOS PROCESOS DE PRÁCTICA TEMPRANA Y PROGRESIVAS .....	864
GISELLA NARANJO SAAVEDRA	
GEORGINA PARADA MUÑOZ	
SOFÍA CATRÍAO MONTENEGRO	
PAMELA ALFARO AGUIRRE	

CAPÍTULO 47. LINGUISTIC CHALLENGES: THE TRANSLATION OF LITERARY INNOVATIONS IN DANTE MEDINA .....	883
SANDRA RUIZ LLAMAS	
CAPÍTULO 48. INTERÉS DE LOS USUARIOS DE GOOGLE POR LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS EN ESPAÑA, REINO UNIDO, ESTADOS UNIDOS, CANADÁ Y AUSTRALIA .....	902
CARMEN M. <sup>a</sup> CEDILLO CORROCHANO	
CAPÍTULO 49. CLAIRE MARTIN, MUJER Y QUEBEQUENSE: RETOS EN LA TRADUCCIÓN DEL RELATO AUTOBIOGRÁFICO Y DE LA IDENTIDAD .....	927
CARMEN TRINADO JIMÉNEZ	
CAPÍTULO 50. THE USE OF TED TALKS TO IMPROVE ORAL SKILLS IN ENGINEERING STUDENTS.....	946
ANTONIO DANIEL JUAN RUBIO	
CAPÍTULO 51. AULA INVERTIDA, TIC Y DICCIONARIO: UN SISTEMA B-LEARNING DE INICIACIÓN AL ESTUDIO DEL LATÍN.....	966
MANUEL MÁRQUEZ CRUZ	
CAPÍTULO 52. THE USE OF ERROR ANALYSIS AND ACTIVE LEARNING TO WORK EFL MORPHOLOGY .....	987
BEATRIZ CHAVES YUSTE	
CAPÍTULO 53. ¿Y SI ALUMNADO DE SECUNDARIA DISEÑASE UN INTERCAMBIO VIRTUAL?.....	1007
MARTA NAPIÓRKOWSKA	
ELVIRA BARRIOS	
CAPÍTULO 54. EL IMPACTO DE LA <i>TELECOLABORACIÓN</i> AUDIOVISUAL ASINCRÓNICA EN LA ANSIEDAD EXPERIMENTADA POR EL ALUMNADO AL HABLAR Y CONVERSAR EN INGLÉS. LA PERSPECTIVA DEL ALUMNADO DE SECUNDARIA ESPAÑOL Y VIETNAMITA .....	1038
MARTA NAPIÓRKOWSKA	
ELVIRA BARRIOS	
CAPÍTULO 55. APRENDIZAJE BASADO EN TAREAS EN EL INTERCAMBIO VIRTUAL SINCRÓNICO Y AUDIOVISUAL. PERSPECTIVA DEL PROFESORADO DE SECUNDARIA.....	1060
MARTA NAPIÓRKOWSKA	
ELVIRA BARRIOS ESPINOSA	
CAPÍTULO 56. LA MOTIVACIÓN Y EL APRENDIZAJE DE LENGUAS EXTRANJERAS EN EL ÁMBITO UNIVERSITARIO: LA AUTOEVALUACIÓN DE NIVEL DE SEGUNDAS LENGUAS EXTRANJERAS Y SU IMPACTO EN LA MOTIVACIÓN .....	1081
BOJANA TULIMIROVIĆ	

CAPITULO 57. IMPACT DE LA CHANSON EN CLASSE DE FLE : ANALYSE ET INTERPRÉTATION DES RÉSULTATS .....	1104
GEMA GUEVARA RINCON ALEXANDRA MARTI	
CAPITULO 58. EXPLOITATION PÉDAGOGIQUE DE LA CHANSON EN CLASSE DE FLE.....	1126
GEMA GUEVARA RINCÓN ALEXANDRA MARTI	
CAPÍTULO 59. HIGHER EDUCATION L2 WRITING: A COMPARISON OF UNDERGRADUATE PERCEPTIONS ON DIGITAL AND PEN-AND-PAPER WRITING.....	1152
SOPHIE MCBRIDE AITOR GARCÉS-MANZANERA	
CAPÍTULO 60. LA ENSEÑANZA DE LOS IDIOMAS PARA ALUMNOS CON DIFICULTADES DE APRENDIZAJE.....	1171
HASSNA KARIM	
CAPÍTULO 61. LOS MARCADORES DISCURSIVOS: ANÁLISIS DE UNA COLECCIÓN DE MANUALES DE ESPAÑOL COMO LE PARA LOS APRENDICES SINOHABLANTES.....	1197
QIN YANG	
CAPÍTULO 62. EL CÓMIC COMO HERRAMIENTA DE MEJORA DE LA COMPETENCIA LECTORA EN ESPAÑOL Y FRANCÉS COMO LENGUAS EXTRANJERAS .....	1217
CARLA MARÍA MÍGUEZ ÁLVAREZ MIGUEL CUEVAS ALONSO	
CAPÍTULO 63. INTEGRATING SUSTAINABLE DEVELOPMENT GOALS IN A BUSINESS ENGLISH UNIVERSITY COURSE.....	1236
DANIEL MARTÍN-GONZÁLEZ NATALIA MORA-LÓPEZ	
CAPÍTULO 64. DIGITALISING VOCABULARY ACTIVITIES IN ESP: AN ANALYSIS OF <i>QUIZLET</i> AND <i>QUIZIZZ</i> .....	1259
NATALIA MORA-LÓPEZ DANIEL MARTÍN-GONZÁLEZ	
CAPÍTULO 65. EL ESTUDIO DEL VOCABULARIO EN LA ENSEÑANZA DEL LATÍN EN NIVELES AVANZADOS .....	1280
MARÍA RUIZ SÁNCHEZ MARCOS RUIZ SÁNCHEZ	

SECCIÓN IV  
A INTERDISCIPLINARIEDAD Y NUEVOS RETOS EN EL DEVENIR DE  
LAS LENGUAS Y SUS CULTURAS

CAPÍTULO 66. A COMPARATIVE ERROR ANALYSIS IN THE WRITTEN COMPOSITIONS OF ENGINEERING STUDENTS .....	1296
ANTONIO DANIEL JUAN RUBIO ISABEL MARÍA GARCÍA CONESA	
CAPÍTULO 67. LA LENGUA DE SIGNOS Y SU INTERPRETACIÓN.....	1321
Rocío ÁVILA RAMÍREZ	
CAPÍTULO 68. TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL, SUBTITULACIÓN Y SPS: OPINIONES DEL ALUMNADO .....	1337
ROCÍO ÁVILA RAMÍREZ	
CAPÍTULO 69. LENGUAJE JURÍDICO EN LA LITERATURA: LA TRADUCCIÓN DE REFERENTES CULTURALES JURÍDICOS EN LA COMBINACIÓN INGLÉS-ESPAÑOL.....	1357
M <sup>a</sup> PAZ MARÍN GARCÍA	
CAPÍTULO 70. ANALYSIS OF THE LINGUISTIC, EXTRALINGUISTIC AND TRANSFER SUB-COMPETENCES IN COLLOQUIALISMS SUBTITLING .....	1382
JAHIRO SAMAR ANDRADE PRECIADO JOSÉ CORTEZ GODÍNEZ	
CAPÍTULO 71. TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL EN MATERIA TERRORISTA EN LA UNIÓN EUROPEA (EN-ES).....	1407
ALBA MONTES SÁNCHEZ	
CAPÍTULO 72. EL PROBLEMA JURÍDICO DEL LENGUAJE LEGAL EN LA ADMINISTRACIÓN ELECTRÓNICA .....	1426
JAVIER ANTONIO NISA ÁVILA	
CAPÍTULO 73. <i>LES IGNORANTS : RÉCIT D'UNE INITIATION CROISÉE</i> (2011): ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO Y DE LA TERMINOLOGÍA VITIVINÍCOLA (FRANCÉS-ESPAÑOL).....	1442
FRANCISCO LUQUE JANODET	
CAPÍTULO 74. TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL EN LA COMBINACIÓN LINGÜÍSTICA ÁRABE -ESPAÑOL.....	1466
KHATIMA EL KRIRH	
CAPÍTULO 75. EL LÉXICO ESPECIALIZADO EN EL AULA DE TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL: ANÁLISIS TERMINOLÓGICO Y COLOCACIONAL (INGLÉS-ESPAÑOL) .....	1488
ALBA MONTES SÁNCHEZ	

CAPÍTULO 76. EL LENGUAJE DE LA AGROALIMENTACIÓN Y SU TRADUCCIÓN: VARIABILIDAD Y MULTIFUNCIONALIDAD DE LOS TEXTOS AGROALIMENTARIOS .....	1513
MARÍA DEL MAR RIVAS CARMONA	
CAPÍTULO 77. TRADUCIR LA CARGA PRAGMÁTICA DEL LENGUAJE SOEZ EN LAS PELÍCULAS DE ANIMACIÓN DIRIGIDAS A ADULTOS..	1533
LUCILA MARÍA PÉREZ FERNÁNDEZ	
CAPÍTULO 78. LA TRADUCCIÓN DE REFERENTES CULTURALES EN LA LITERATURA AFRICANA FRANCÓFONA DE AMINATA SOW FALL ...	1554
MANUEL GÓMEZ CAMPOS	
CAPÍTULO 79. EL LENGUAJE Y LA MIRADA DEL VIAJERO INGLÉS SOBRE ANDALUCÍA A TRAVÉS DE LOS TIEMPOS SIGLO XIX (2ª ½) – XX (1ª ½).....	1567
MARTA JIMÉNEZ MIRANDA	
CAPÍTULO 80. TRADUCCIÓN, TURISMO Y GASTRONOMÍA: ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO Y LINGÜÍSTICO DEL DISCURSO PROMOCIONAL DE LAS RUTAS DEL JAMÓN (FRANCÉS-ESPAÑOL) .....	1582
FRANCISCO LUQUE JANODET	
CAPÍTULO 81. ESTUDIO DE LOS PERSONAJES MASCULINOS EN LA TRADUCCIÓN FRANCÉS – ESPAÑOL DE LA LITERATURA FEMENINA FRANCÓFONA CONTEMPORÁNEA SENEGALESA.....	1604
MANUEL GÓMEZ CAMPOS	
CAPÍTULO 82. THE ‘TURNS’ IN TRANSLATION STUDIES AND PRACTICE OF ‘OUTWARD TURN’ .....	1615
JIALIN LIU	
CAPÍTULO 83. LA GUERRA CIVIL . AÑOLA DESDE LA CURIOSA MIRADA DE GAMEL WOOLSEY EN <i>DEATH’S OTHER KINGDOM</i> Y SU TRADUCCIÓN .....	1631
MARTA JIMÉNEZ MIRANDA	
CAPÍTULO 84. EL LENGUAJE Y LA MIRADA DEL VIAJERO INGLÉS SOBRE ANDALUCÍA A TRAVÉS DE LOS TIEMPOS SIGLO XVIII – XIX (1ª ½).....	1648
MARTA JIMÉNEZ MIRANDA	
EPÍLOGO.....	1666
SALUD ADELAIDA FLORES BORJABAD	
OMAR SALEM OULD GARCÍA	
AITOR GARCÉS MANZANERA	

## TIKTOK Y YOUTUBE SHORTS COMO INSTRUMENTOS PROMOTORES DE AUTORÍAS IGNORADAS POR EL CANON LITERARIO

---

ÁLVARO CLAVIJO CORCHERO  
*Universidad de La Rioja*

### 1. INTRODUCCIÓN

En la actualidad, la educación universitaria se está viendo envuelta en una gran modernización e innovación metodológica y digital, debido, en gran parte, a su alumnado *centennial*<sup>123</sup>. Es por ello por lo que la institución universitaria debe adaptarse a las necesidades e intereses requeridos por los discentes, para poder así propiciar una adquisición cognitiva significativa y de calidad. Es aquí donde comienzan a tener las NTIC (Nuevas Tecnologías de la Información y de la Comunicación) un lugar protagonista en el proceso de Enseñanza/Aprendizaje y, por ende, en el aula.

Tanto el estudiantado como las recientes incorporaciones docentes reclaman el empleo de este tipo de plataformas digitales tras la pandemia de la Covid-19, puesto que representa para ambas partes un artilugio cotidiano que es capaz de perfeccionar y expandir el conocimiento rápidamente. De igual manera, su aplicación en el aula genera un proceso de Enseñanza/Aprendizaje mucho más motivador y divertido, convirtiéndose, en suma, en un desarrollo eficaz. Cabe decir que el uso de estas plataformas digitales debe ir acompañado de nuevas metodologías de aprendizaje activas, tales como el aprendizaje basado en la investigación, ABI, el aprendizaje basado en retos, ABR, el aprendizaje

---

<sup>123</sup> También apelada *Generación Z*, la cual hace referencia a todas las personas nacidas entre 1996 y 2012.

basado en proyectos, ABP o el *Reaserch-Based learning*, RBL, porque permiten asentar conocimientos de carácter complejo; además:

La introducción de estas plataformas en educación va más allá de la gestión del aprendizaje, se trata de ir avanzando en la incorporación de metodologías activas, donde estos entornos virtuales de aprendizaje ofrecen mayores posibilidades pedagógicas (Arancibia, Cabero y Marín, 2020, p. 91).

Asimismo, se deben destacar las ventajas e inconvenientes que las NTIC suponen para el alumnado. Según Fombella Canal (2018, pp. 73-74) se destacan en ellas diez funciones importantes que fomentan la exposición y el intercambio de contenidos, la orientación del aprendizaje, la autocorrección de materiales y el afán investigador, por un lado, y la adquisición del lenguaje tecnológico, la motivación de aprender a aprender y el afán inspiracional y creativo, por otro. Por tanto, en sus palabras, “la llegada de las TIC a los centros educativos (y a la educación en general) ha supuesto un gran número de beneficios no solo a nivel pedagógico, sino también organizativo, social y mental” (Fombella Canal, 2018, p. 74). En el ámbito universitario, las NTIC permiten a los estudiantes obtener destrezas y competencias propias de la sociedad del siglo XXI, donde prima el saber y la creatividad (Bodero y Alvarado, 2014, pp. 120-121). Por el contrario, varios especialistas destacan los impedimentos que causan las NTIC en el alumnado. El principal obstáculo refiere a que la tecnología no es capaz de solventar por sí sola los errores del aprendizaje (Ruíz-Macías y Duarte, 2018, p. 296). García Valcárcel y González Rodero (2013, p. 8) apuntan que las NTIC pueden generar: “diálogos demasiado rígidos, desfases respecto a otras actividades, aprendizajes incompletos y superficiales, desarrollo de estrategias de mínimo esfuerzo, puede provocar ansiedad en algunos alumnos, asilamiento, etcétera”. Para paliar todas estas limitaciones, el docente debe tener un buen conocimiento de uso de las NTIC, saber en qué momentos se acomoda mejor su empleo y, finalmente, utilizarlas con cierta moderación para no caer en todas estas premisas.

Por consiguiente, la propuesta aquí desarrollada consiste en la elaboración de materiales didácticos que tengan como asunto principal la exposición de elementos biobiográficos de autorías desconocidas, ya sean

femeninas o masculinas, datadas desde la Edad Media hasta el siglo XIX, con el propósito de que el estudiantado universitario de la rama humanística construya y perfeccione tanto sus conocimientos literarios como sus habilidades innovadoras y creativas. De igual manera, se pretende optimizar su competencia y perfil digital por medio de las NTIC y, por consiguiente, de las TEP (Tecnologías del Empoderamiento y de la Participación), gracias a la publicación de estos materiales de carácter audiovisual en *TikTok* o *YouTube Shorts* y favorecer así un aprendizaje literario en sociedad.

### 1.1. ESTADO DE LA CUESTIÓN

La enseñanza de la Historia de la Literatura española relega, por su carácter androcentrista y canónico, a autorías tanto femeninas como masculinas de escaso renombre, especialmente a aquellas que se encuentran datadas entre la Edad Media y el siglo XIX. Tal como afirman Lázaro Niso y Sainz Barriain (2020, p. 1330): “Ya de por sí el corpus de autores y de textos es muy concreto y se repite sistemáticamente en los manuales escolares, donde apenas encontramos diferencias significativas entre unas editoriales y otras”. Por ese motivo, es empresa de los investigadores de la literatura hispánica e hispanoamericana reivindicar esas autorías escasamente conocidas que pueden resultar clave para el estudio literario en el ámbito académico. Esto es debido a que sus obras pueden presentar matices más perceptibles a cada movimiento artístico y pueden beneficiar a los educandos asentar las características de las distintas tendencias; y, de esta manera, modificar y modernizar, aunque sea mínimamente, el canon literario establecido por el Real Decreto<sup>124</sup>.

Ahora bien, es cierto que la composición de los manuales de Lengua Castellana y Literatura se centra en la exposición y análisis de los hitos literarios más significativos de nuestra cultura literaria, donde la mayoría de estas representaciones siempre es masculina. La ausencia de estas autorías en los manuales ha conseguido que emerjan proyectos de

---

<sup>124</sup> Actualmente, se encuentra vigente el Real Decreto 1105/2014, de 26 de diciembre, por el que se establece el currículo básico de Educación Secundaria Obligatoria y del Bachillerato. Habría que esperar a las modificaciones que se introducen en la nueva ley educativa, LOMLOE.



investigación dedicados a la vindicación de la literatura femenina, la literatura periférica (ya sea aragonesa, catalana, extremeña, gallega o vasca) o, simplemente, de la literatura masculina poco conocida. Por esa razón, se pueden destacar proyectos del calibre de: *BIESSES (Bibliografía de escritoras españolas)*, *Associació d'escriptors en llengua catalana*, *LAIDA (Literatura eta Identitatea)* y *GRISO (Grupo de Investigación del Siglo de Oro)*.

Es por ello por lo que esta intervención no plantea en absoluto marginar a los hitos hoy estudiados, sino hacer consciente a los educandos de que existen otras identidades literarias igual de importantes a las iluminadas por el currículo y, en consecuencia, por el canon.

## 2. OBJETIVOS

La presente estrategia hipotética está conformada por una doble cuestión de estudio. Por una parte, recuperar a autorías femeninas y masculinas del olvido, con el fin de preservar su legado cultural a partir de su presentación en un contexto completamente digital. Y, por otra parte, dotar a los discentes de un perfil digital adecuado al ámbito educativo como de competencias útiles en torno a las NTIC y, consiguientemente, a las TEP, y al empleo de plataformas digitales en el aula.

La primera cuestión será abordada mediante la aplicación de diversos enfoques metodológicos, que equiparan al estudiantado con el engranaje principal del proceso de Enseñanza/Aprendizaje, destacando: el aprendizaje basado en la investigación, ABI, el *Research-based learning*, RBL, el enfoque comunicativo o el enfoque histórico. Así, el docente actuará a modo de guía durante el ejercicio, orientando el proceso de investigación, mientras el educando es testigo de su propio avance y postura metodológica.

La última cuestión se ocupa del desarrollo competencial tecnológico, gracias a la publicación de los materiales biobibliográficos, creados por el alumnado, en las redes sociales encomendadas: *TikTok* o *YouTube Shorts*.

Si bien estos objetos de estudio conforman una intervención didáctica innovadora, no podría ser llevada a cabo sin la implementación de

diversas competencias clave: competencia lingüística, CCL; competencia digital, CD; aprender a aprender, CPAA; competencias sociales y cívicas, CSC, y conciencia y expresiones culturales, CEC; las cuales enriquecerán aún más los conocimientos adquiridos durante la confección del ejercicio.

## 2.1. OBJETIVOS ESPECÍFICOS DE LA PROPUESTA DIDÁCTICA

En consonancia con todo lo anterior, se pretende inculcar al alumnado un conjunto de habilidades que favorezcan su saber literario y, definitivamente, tecnológico. Por ello, los objetivos específicos que se aspiran son los siguientes:

- Adquirir una solvencia a la hora de seleccionar fuentes primarias o secundarias fehacientes para la investigación de la autoría elegida.
- Aprender a utilizar las redes sociales como una herramienta didáctica.
- Mejorar y perfeccionar las habilidades lingüísticas del alumnado, mediante la lectura, la escritura y el diálogo.
- Desarrollar la creatividad y la imaginación a través de la elaboración de los materiales biobibliográficos.
- Promover la construcción de un perfil digital propio del mundo académico-laboral.
- Aprender a trabajar cooperativamente.

## 3. MARCO TEÓRICO

### 3.1. LAS TEP Y SU APLICACIÓN DIDÁCTICA

La inclusión de las TIC y, actualmente, de las TEP en el ámbito académico ha permitido una total actualización de la escuela tradicional, a pesar del gran debate educativo sobre su legitimidad en el aula y sus beneficios cognitivos. Sin embargo, antes de abordar esta premisa didácticamente, es obligatorio explicar sucintamente qué son las TEP.

Las TEP, terminología acuñada por Dolors Reig, representan aquella tipología tecnológica que permite al usuario ser consecuente de sus actos, mientras adquiere y desarrolla competencias en sociedad (Méndez, 2013, p. 23). Asimismo, García y Pérez (2018, p. 56) afirman que:

Es un término del fenómeno de la Web 2.0 que destaca la socialización de casi todos los aspectos de nuestras vidas públicas, el impacto de dicha socialización en la educación va adquiriendo gran relevancia a medida que los maestros y alumnos encuentran sus beneficios y libran sus retos.

Por ende, estamos ante un instrumento que busca el intercambio cultural para poder así adquirir saberes ignotos o solventar cualquier tipo de incertidumbre cognitiva.

Desde el punto de vista universitario, Lema Cruz y Vásquez Salazar (2018, pp. 15-16) constatan que las TEP:

favorecen al desarrollo de la socialización en el plano educativo permitiendo así que los docentes pueden impartir sus conocimientos ya no, de la forma tradicional en la cual se limitaba a ser un trasmisor de información existiendo únicamente un proceso unilateral; pero hoy en día, se requiere de dinamismo para la impartición de los saberes; es por ello, que se establece un proceso bilateral en la cual el docente es un facilitador lo que facilita la interacción con los educandos promoviendo así el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Zambrano Farías y Balladares Ponguillo (2017, p. 172) reflejan también una positiva visión de las TEP en el ámbito académico:

Las TEP dan nacimiento a un nuevo universo, que apuesta a la participación y empoderamiento de los receptores, creando un puente entre el conocimiento individual y el colectivo, porque permite un aprendizaje pro-activo que potencia las habilidades individuales, en un contexto participativo. Las TEP además fomentan explotar las posibilidades de inteligencia y las creatividades colectivas.

Ahora bien, las TEP educativas pueden dividirse en tres agrupaciones: TEP para el trabajo colaborativo, TEP para la publicación en línea y, finalmente, TEP para administración de contenidos (Lema Cruz et al., 2018, pp. 17-19).

- Las TEP enlazadas al trabajo colaborativo parecen ser muy útiles para los educandos porque fomentan el trabajo en grupo

a través de la participación del alumnado, impulsando valores sociales como: el compañerismo, la consideración de opiniones ajenas y el enriquecimiento cognitivo.

- Las TEP relacionadas con la publicación en línea permiten establecer una relación entre el profesorado y el estudiantado para conocer cuál es la situación académica del alumno y poder tomar las medidas más oportunas para resolver carencias cognitivas.
- Las TEP vinculadas con la administración de contenidos admiten la interacción del alumnado y, por ello, los materiales propuestos deben ser de calidad para beneficiar su aprendizaje.

Es conveniente señalar, finalmente, que las TEP entendidas como espacios de intercambio cultural y, sobre todo, como instrumento para impulsar cambios positivos en cuanto a causas socioculturales se puede dar en redes sociales que soportan un gran número de usuarios: *Facebook*, *Instagram*, *TikTok*, *Twitter* o *YouTube*.

### 3.2. PAUTAS PARA EL DISEÑO DEL PROYECTO

Para efectuar esta estrategia didáctica, sería recomendable el uso de redes sociales para publicar y divulgar los materiales biobibliográficos audiovisuales de cada autoría investigada. Esta apuesta por las redes sociales se debe a que:

Son altamente consideradas como instrumentos para la comunicación, interacción y colaboración en los procesos de enseñanza aprendizaje en el ámbito psicológico en el sentido vygotskiano, son recursos que las personas utilizan en el ámbito del aprendizaje autónomo y social (Hidalgo Cajo, Hidalgo Cajo e Hidalgo Cajo, 2017, p. 106).

Asimismo, promueven la innovación educativa a través de nuevas posibilidades metodológicas activas, que ofrecen una retroalimentación transmedia entre los usuarios de las mismas (Martí y García, 2018, p. 152). Por estas razones, las redes sociales presentan grandes beneficios, tales como: el fomento de búsqueda de información, la creación de un

perfil digital adecuado y el desarrollo de procesos cognitivos de alto nivel (Alcívar Alcívar, 2020, pp. 8-9).

De este modo, la educación superior se encontraría enmarcada con un proceso de Enseñanza/Aprendizaje contextualizado, es decir, se introduciría la realidad y el entorno del alumnado, relacionándolos en gran grado con los contenidos propuestos. Así, la institución universitaria se hallaría próxima a las problemáticas sociales del momento.

Sin embargo, es adecuado denotar los inconvenientes que producen las redes sociales en el proceso de Enseñanza/Aprendizaje. Uno de los principales es que si su empleo es abusivo puede conllevar a la distracción del estudiantado del objetivo mera y exclusivamente didáctico; se pueden crear conductas ilícitas y, finalmente, puede ser confundido como el único instrumento transmisor de conocimiento (Alcívar Alcívar, 2020, p. 9). Para ello, el docente deberá esclarecer e imponer límites en cuanto a su utilización.

En consonancia con lo expuesto anteriormente, se ha decidido trabajar con dos redes sociales de gran popularidad juvenil: *TikTok* y *YouTube*. La primera, una red social china que, según la estadística de *DataReportal* (2021), ocupa la séptima posición en el ranking mundial con un total de 689 millones de usuarios activos. Y, la segunda, una red social americana, que cuenta con un total de 2.291 millones de usuarios mensuales, de acuerdo con el estudio de *DataReportal* (2021); por ello, se encuentra en el segundo puesto del ranking mundial. Sin embargo, en el caso de *YouTube*, no se hará uso de función tradicional, sino que se utilizará la reciente función exclusiva para dispositivos móviles, *YouTube Shorts*, seguidora de la filosofía de *TikTok*. Así pues, se acerca a los educandos a las funciones que utilizan en su tiempo de ocio, a fin de que se sientan protagonistas del hecho didáctico.

La propuesta reside en la elaboración de materiales biobibliográficos digitales en los que se vindique una autoría que pertenezca al periodo datado desde la Edad Media hasta el siglo XIX. Gracias a estos materiales, se descubrirán a mujeres y hombres ensombrecidos por la Historia de la Literatura. Tal como se expondrá en el marco metodológico, independientemente del número de alumnos presentes en el aula, se

segmentará la clase por grupos de cinco integrantes como máximo. Estas agrupaciones seleccionarán una autoría que por peculiaridad se adapte a sus intereses, ya sea por semejanza gentilicia o por similitud nominal. Con ello, dará comienzo la investigación de la autoría a través de fuentes primarias o secundarias; de este modo, se elaborarán colaborativamente los materiales para publicarlos en la red social elegida, ya sea *TikTok* o *YouTube*. Una vez confeccionados, cada grupo subirá vídeos explicativos, en formato vertical, sobre la semblanza y obra de la autoría, recitará los pasajes más significativos de sus obras, etcétera. Estos podrán ser editados con cualquier herramienta (*Canva*) o con el propio editor del dispositivo móvil. El docente establecerá en un cronograma las distintas fechas de entrega y publicación para que cada grupo se organice autónomamente. La difusión de estos vídeos cortos se hará a partir de una cuenta creada específicamente para la propuesta, en la que todos los grupos divulgarán sus investigaciones literarias. Una vez finalizado el proyecto, se fomentará el debate crítico en el aula, teniendo como temáticas principales: la validez del canon literario estudiado en la actualidad y el desconocimiento de autorías femeninas y masculinas clave de nuestra cultura literaria. En consecuencia, esta estrategia didáctica pretenderá que el estudiantado perfeccione sus habilidades de búsqueda de información y, en suma, tecnológicas. Asimismo, que mejore sus capacidades lingüísticas, tanto orales como escritas; mientras se emancipa de la tutela tradicional del profesorado, optimizando el proceso de Enseñanza/Aprendizaje. Finalmente, se espera que los estudiantes adquieran un espíritu crítico con el que reivindicar las distintas autorías femeninas y masculinas relegadas de la Historia de la Literatura, y que desarrollen destrezas interpersonales e intrapersonales con las que acceder al mundo laboral-docente.

## 4. MARCO METODOLÓGICO

### 4.1. CONTEXTO Y JUSTIFICACIÓN

Esta intervención será exclusiva para los dos últimos cursos del Grado en Lengua y Literatura Hispánica y para el Máster en Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria y Bachillerato, Formación

Profesional y Enseñanza de Idiomas, en la especialidad de Lengua Castellana y Literatura, ambos propios de la Universidad de La Rioja, UR; por ello, será dirigida por el equipo docente correspondiente al departamento de Filologías Hispánica y Clásicas. Se contará, por ello, con un total de sesenta estudiantes. Esta heterogénea cantidad va a favorecer a la aparición de ingeniosas ideas durante la creación y difusión de los instrumentos audiovisuales. Estos doce equipos darán a conocer a doce autorías ignotas y, gracias a esto, tendrán muchas más posibilidades de ser aprendidas.

Para ello, los utensilios que necesitan para efectuar esta práctica son cotidianos y al alcance de todos. Tan solo se requerirá un dispositivo móvil y, si fuese necesario, un ordenador. Esto es positivo porque de esta manera no se tendrá que hacer ninguna inversión monetaria para poder realizar la actividad. Además, en el caso de que alguna persona tenga dificultades económicas, la Biblioteca de la Universidad de La Rioja, BIBUR, posee un préstamo totalmente gratuito de ordenadores portátiles. El único requisito será tener instaladas ambas aplicaciones, *TikTok* y *YouTube*, para poder publicar los materiales. Se ha optado por estas aplicaciones porque son las que más utiliza el público juvenil para pasar sus momentos de ocio digital.

#### 4.2. EMPLEO DE METODOLOGÍAS ACTIVAS

En líneas generales, la propuesta didáctica que aquí se dibuja debe obedecer al enfoque comunicativo y a diversas metodologías activas. El uso de esta tipología metodológica emana de las ventajas cognitivas que posee para el alumnado, pues expresan una situación práctica del proceso de Enseñanza/Aprendizaje, resaltan la cooperación y la responsabilidad individual y grupal durante el trabajo, ofrecen un aprendizaje significativo y conceden el papel protagonista a los discentes (Johnson y Johnson, 2000; citados en Muntaner Guasp, Pinya Medina y Mut Amengual, 2020, p. 99). Así, se conseguirán formidablemente los objetivos propuestos y mejorarán el saber y el trabajo de los educandos.

Lo más oportuno para adentrar a los estudiantes en el proyecto, es la creación de un debate que tenga como punto inicial la presentación del canon literario actual, a través del análisis previo de manuales de

Educación Secundaria Obligatoria y de Bachillerato. De igual manera, el docente tiene que dar a conocer autorías desconocidas: Florencia Pinar (1470-1530), Álvaro Cubillo de Aragón (1590-1661), Sor Marcela de San Félix (1605-1687), Diego de Torres Villarroel (1693-1770), María Rosa de Gálvez (1768-1806) y Armando Palacio Valdés (1853-1938). Esto conseguirá que el alumnado sienta curiosidad por descubrir a literatos poco conocidos. Aquí, es cuando se comenzará a usarse el aprendizaje basado en la investigación, ABI, o el *Research-based learning*, RBL, incitando a cada grupo a seleccionar a un escritor poco conocido. Además, entrará en juego el aprendizaje basado en proyectos, ABP, o el aprendizaje basado en retos, ABR; una metodología activo-participativa, al final de cuentas, que permita a los discentes ir creando progresivamente los materiales, mientras estos se convierten en el engranaje principal de su propio conocimiento y, por tanto, en un elemento activo del proceso de Enseñanza/Aprendizaje.

Es imprescindible que los grupos estén conformados por ellos mismos, ya que son ellos los que saben con quién trabajan y se organizan mejor, consiguiendo resultados mejores. Así, el profesorado no necesitará hacerlos, cayendo en el recelo de los estudiantes.

El trabajo colaborativo se encontrará enmarcado por el enfoque comunicativo y el enfoque histórico, propiciando un aprendizaje cooperativo entre los integrantes del grupo, durante la composición de los materiales bibliográficos. De igual modo, podrán acercar los contenidos investigados a sus propios gustos e intereses. A lo largo de la elaboración de los guiones de los instrumentos audiovisuales, se hará uso de un lenguaje real y se mejorará la expresión y comprensión oral y escrita. Estos guiones se escribirán de manera analógica o digital, ya sea a través de *Google Docs*, *Pages* o *Word Online*. Igualmente, la aplicación del enfoque comunicativo en el proyecto va a favorecer considerablemente la responsabilidad e independencia del alumnado a la vez que forjan su conocimiento.

El profesor obtendrá el papel de guía durante el acto de Enseñanza/Aprendizaje. Estará, asimismo, al cuidado de la evolución de las habilidades digitales e investigativas de cada grupo, fortaleciendo y corrigiendo didácticamente, si es necesario, cada una de ellas. Motivará a



cada grupo en caso de estancamiento, mostrándole su punto de vista y novedosas ideas.

A la hora de difundir los materiales, se utilizará *TikTok* o *YouTube Shorts* para dar a conocer al resto de sus compañeros y, en suma, de usuarios las autorías escogidas. Todos estos elementos audiovisuales irán acompañados de diversos *hashtags* que identificarán nuestro proyecto, #Nombredelaautoría, #literatosolvidados y #Nombredenuestra-institución.

Como punto final a la propuesta, se realizará un debate en el que se ponga en manifiesto las facilidades y dificultades de la investigación y se opine sobre las posibles modificaciones que podrían realizarse en el canon literario actualmente aplicado por la LOMCE<sup>125</sup>.

## 5. LAS HERRAMIENTAS DIGITALES

Tal como venimos diciendo, las herramientas digitales seleccionadas han sido *TikTok* y *YouTube*, esta última con su función *YouTube Shorts*. Al ser semejantes, presentan los mismos provechos cognitivos. Según Nacak, Bağlama y Demir (Christ, Arya y Chiu, 2017; citados en 2020, p. 2):

It increases the persistency in learning and it reduces individual differences among students; it can be used for many years based on its repeatability; it is economic; it saves time and it can be used in microeducation and easily distributed<sup>126</sup>.

Otros especialistas como Maqueda Cuenca, Felipe Morales y Caldevilla Domínguez (2019, p. 1199) defienden que la inclusión de redes sociales como *TikTok* o *YouTube Shorts*:

[...] despierta la motivación y el interés en los discentes -que viene determinada por la inequívoca presencia de esta red social en sus espacios de ocio y entretenimiento personales-, y abre un abanico de contenidos

---

<sup>125</sup> Ley orgánica para la mejora de la calidad educativa (2013).

<sup>126</sup> "Incrementa la firmeza en el aprendizaje y reduce las diferencias individuales entre los estudiantes; puede ser usada durante muchos años, gracias a su repetitividad; es económica; ahorra tiempo y puede ser fácilmente empleada y distribuida en la microenseñanza" (Traducción propia).

lúdico-discursivos y lingüísticos factibles de ser enseñados a través de un aprendizaje envolvente, creativo y activo.

### 5.1. TIKTOK

*TikTok* (2016), una plataforma china completamente gratuita que tuvo un auge masivo durante el año 2020, “es el principal destino de videos cortos grabados con dispositivos móviles” (TikTok, 2021). La grabación de estos materiales audiovisuales se da en formato vertical, permitiendo también una edición rápida e intuitiva de estos. El mantra de *TikTok* consiste en “[...] potenciar la creatividad y hacer disfrutar a la gente” (TikTok, 2021). En sus orígenes, tan solo se podían publicar vídeos de una duración máxima de 60 segundos, sin embargo, desde julio de 2021, permite la grabación de vídeos de 3 minutos. Se encuentra disponible en todos los sistemas operativos, es decir, tanto en *Android* como *iOS* y, en suma, en sus correspondientes tiendas, *App Store* (Apple) y *Google Play Store* (Android). Asimismo, para crear un perfil en la *App*, es necesario autenticarse a través de una cuenta de *Google*, de *Facebook* o de *Twitter*. De esta manera, se accede a todas las opciones que nos permite la herramienta. En primer lugar, aparecen los contenidos más afines a nuestros gustos y búsquedas. En segundo lugar, se encuentra la opción de búsqueda mediante una palabra clave o *hashtag*. Finalmente, en la parte inferior central, se encuentra el botón principal que permite la grabación con filtros y efectos. Una vez se tenga el contenido grabado, la edición posibilita la adición de efectos visuales, música o rótulos. *TikTok* también introduce un centro de mensajes privado con el que poder comunicarse con otros usuarios de la aplicación.

### 5.2. YOUTUBE SHORTS

La función exclusiva para móviles, *YouTube Shorts* (2021), es propia de la *App* estadounidense *YouTube* (2005). Al igual que *TikTok*, se centra en la grabación de vídeos cortos en formato vertical, permitiendo, igualmente, una edición del contenido desde el dispositivo móvil. *Google Support* describe de así esta nueva herramienta:

*YouTube Shorts* permite conectar con audiencias nuevas solo con un *smartphone* y la cámara específica de la función en la aplicación de *YouTube*. Con las herramientas de creación de *YouTube Shorts* puedes elaborar fácilmente vídeos breves de hasta 60 segundos con nuestra cámara de varios segmentos (*Google Support*, 2021).

Este servicio se encuentra en cualquier móvil, independientemente de su sistema operativo. Para poder difundir contenido audiovisual, es necesario tener una cuenta de *Google* y, por ende, un canal de *YouTube* público. Su acceso se encuentra dentro de la *App* homónima, después de las recomendaciones principales. Ese carrusel de vídeos cortos está relacionado con las últimas búsquedas realizadas. Asimismo, cuando se rastree un contenido en cuestión, aparecerá también la sección de *YouTube Shorts*.

Estos vídeos pueden grabarse con ciertos efectos y filtros, y pueden ser editados de la misma manera que los elaborados en *TikTok*. Para cerrar este apartado, también se da la opción de comentar en ellos y decir si nos gusta o no.

## 6. DISCUSIÓN Y RESULTADOS HIPOTÉTICOS

Para no rebasar las limitaciones de esta publicación, a lo largo de este apartado se van a analizar los resultados teóricos de esta estrategia didáctica en la Educación Superior. Como es comprensible, la eficacia de esta propuesta debe dar cumplimiento a todos los objetivos anteriormente expuestos, enlazados con las distintas competencias clave. De esta manera, a parte de optimizar las habilidades lingüísticas, CCL, se forja la competencia aprender a aprender, CPAA, sociales y cívicas, CSC, y conciencia y expresiones culturales, CEC. Todo esto se hace posible durante la elaboración de los materiales audiovisuales, donde el alumnado es totalmente conocedor de su propio proceso de Enseñanza/Aprendizaje.

Cabe destacar que en la confección de esta intervención didáctica se perciben ciertas ventajas y desventajas que pueden surgir tácitamente en el contexto académico.

Comenzando, ahora, por los aspectos positivos de esta praxis, se observa como el punto clave es el trabajo en grupo, ya sea realizado de manera colaborativa o cooperativa, impulsando habilidades interpersonales como la responsabilidad, la organización o planificación y la interacción con el resto de los integrantes. Igualmente, se cultivan destrezas creativo-lógicas con las que innovar consiguiendo, en suma, un buen material para compartir. Asimismo, al tener que confeccionar su propio contenido, los educandos afianzan una gran motivación por el grado o la materia que estén estudiando, puesto que introducen aquellos aspectos afines a sus gustos e inquietudes. En suma, esto acontece porque el estudiantado se concibe a sí mismo como la parte fundamental del proceso de Enseñanza/Aprendizaje, adquiriendo en él un papel activo. Así, visiona la praxis desde su propia óptica adjudicándole un cierto motivo lúdico e interesante para su formación.

Al mismo tiempo, tampoco se puede prescindir del desarrollo de la destreza clave de esta propuesta, la competencia digital, CD. Gracias a ella, el alumnado es capaz de realizar todas las fases de la estrategia didáctica: la investigación de autorías, la elaboración de materiales y la difusión de esos contenidos a través de las redes sociales. Con ello, adquieren nuevos conocimientos literarios y rescatan del olvido a una autoría que quizá no conocían. Así pues, su educación y cognición literario-cultural va a beneficiar su configuración tanto personal como profesional. Por lo que respecta a la introducción de *TikTok* y de *YouTube Shorts* en el ámbito académico, estos instrumentos permiten ayudar a los estudiantes no solo para compartir saberes desde una óptica educativa, sino también para esbozar un perfil digital apropiado a las circunstancias docentes y conocer las últimas tendencias con las que acercarse a un público mayor envergadura. Por otra parte, aludiendo a una de las esencias de este proyecto, se espera que cada grupo descubra y reivindique a las siguientes doce autorías:

- Florencia Pinar (1470-1530).
- Lope de Rueda (1510-1565).
- Juan de la Cueva de Garoza (1543-1612).
- Ana Caro Mallén de Soto (1590-1646).
- Álvaro Cubillo de Aragón (1590-1661).

- Sor Marcela de San Félix (1605-1687).
- Diego de Torres Villarroel (1693-1770).
- Ramón de la Cruz (1731-1794).
- María Rosa de Gálvez (1768-1806).
- Gertrudis Gómez de Avellaneda (1814-1873).
- Sofía Casanova (1861-1958).
- Armando Palacio Valdés (1853-1938).

Se contemplan, por otro lado, los aspectos negativos de esta intervención didáctica. Uno de los principales inconvenientes puede ser tanto la búsqueda de fuentes biográficas de las autorías como la comprensión total de esa bibliografía. Asimismo, puede haber estudiantes que posean poco espíritu creativo y les suponga un gran reto confeccionar contenidos innovadores. Para ello, el equipo docente tendrá que motivar a ese estudiantado para que no se quede atrás y obtenga los mismos conocimientos que su grupo.

Finalmente, es cierto que esta estrategia didáctica exige una considerable implicación por parte del alumnado y del profesorado, pero los aspectos positivos ensombrecen a los negativos, creando, en definitiva, una propuesta didáctica que beneficia tanto personal como profesionalmente a los futuros docentes e investigadores de la literatura española.

## 7. CONSIDERACIONES FINALES

Terminando ya este monográfico, es posible concluir diciendo que gracias a la creación de esta propuesta didáctica se han podido labrar de manera digital las distintas competencias clave y se ha podido expandir la cognición literaria de los educandos del Grado en Filologías Hispánica y Clásicas y del Máster en Profesorado. Asimismo, se puede conseguir el hallazgo y vindicación de autorías tanto femeninas como masculinas olvidadas por el canon literario.

Así, con esta intervención, se puede aproximar la literatura y el afán investigador al alumnado, puesto que se centra en intereses tanto personales como sociales. Además, la inclusión de las NTIC y, en consecuencia, de *TikTok* y *YouTube Shorts* en el aula resulta ser una herramienta eficaz que motiva al estudiantado y solventa sus incertidumbres

cognitivas, permitiendo al equipo docente aproximarse a su vida y perfil digital. Igualmente, la aplicación de metodologías emergentes como el aprendizaje basado en la investigación, ABI, o el aprendizaje basado en proyectos, ABP, satisface el proceso de Enseñanza/Aprendizaje y motiva la participación del alumnado.

Por otro lado, es visible como la propuesta intenta metamorfosear el aula en un ambiente digital, creativo, innovador y cercano; un lugar donde, principalmente, se sientan identificados y puedan asentar y perfeccionar habilidades competenciales para el mundo académico-laboral.

En resumidas cuentas, este tipo de estrategias didácticas posee un aprendizaje atractivo mientras se intenta solventar y modificar el canon literario, promoviendo una igualdad no solo en cuanto al legado cultural, sino también al género.

## 8. REFERENCIAS

- Alcívar Alcívar, A. M. (2020). Usos educativos de las principales redes sociales: el estudiante aprende mientras navega. *Revista Científica Ecociencia*, 7, 1-14. Universidad Tecnológica ECOTEC
- Arancibia, M. L., Cabero Almenara, J. y Marín Díaz, V. (2020). Creencias sobre la enseñanza y uso de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) en docentes de educación superior. *Formación Universitaria*, 13 (3), 89-100. Chile
- Bodero, L. y Alvarado, Z. (2014). Los beneficios de las TICs en la Universidad. *Yachana Revista Científica*, 3 (2), 119-125. Ecuador
- Fombella Canal, J. (2018). Ventajas y amenazas del uso de las TIC en el ámbito educativo. *Debates y prácticas para la mejora de la Calidad de la Educación*, 8, 67-83. Universidad Autónoma de Madrid
- García Sánchez, N. E. y Pérez Durán, C. A. (2018). Creación de Ambientes Digitales de Aprendizaje. Digital UNID.
- García Valcárcel, A. y González Rodero, L. (2013). Uso pedagógico de materiales y recursos educativos de las TIC: sus ventajas en el aula. *Universidad de Salamanca*, 10, 1-47. Universidad de Salamanca
- Google Support. (2021). Introducción a YouTube Shorts. Recogido de: <https://support.google.com/youtube/answer/10059070?hl=es>

- Hidalgo Cajo, B. G., Hidalgo Cajo, D. P., e Hidalgo Cajo, I. M. (2017). El impacto de las redes sociales como herramientas de comunicación, interacción y colaboración en el proceso enseñanza aprendizaje en la educación superior. *SATHIRI*, 12 (1), 104-113. Universidad Politécnica Estatal del Carchi
- Lázaro Niso, R. y Sainz Barriain, I. (2020). Instagram como instrumento visibilizador de las mujeres escritoras. *Innovación docente e investigación en arte y humanidades: avanzado en el proceso de enseñanza – aprendizaje*, 1329-1338.
- Lema Cruz, C. N. y Vásquez Salazar, S. J. (2018). Tecnologías de empoderamiento y participación (tep) en el aprendizaje colaborativo [Trabajo de Fin de Grado, Universidad de Guayaquil]. Recuperado de: <http://repositorio.ug.edu.ec/handle/redug/36025>
- Maqueda Cuenca, E., Felipe Morales, A. y Caldevilla Domínguez, D. (2019). La red social TikTok como herramienta didáctica en el aula de Lengua y Literatura. *Innovación en Ciencias de la Educación y Ciencias Sociales*, 1191-1200.
- Martí Climent, A. y García Vidal, P. (2018). Redes sociales en la enseñanza superior. IV Congreso Nacional de Innovación Educativa y Docencia en Red, 141-151. Universitat Politècnica de València
- Méndez, C. (2013). *Tecnologías y herramientas de gestión*. Universidad del Rosario
- Muntaner Guasp, J. J., Pinya Medina, C. y Mut Amengual, B. (2020). El impacto de las metodologías activas en los resultados académicos. *Revista de Currículum y Formación de Profesorado*, 24 (1), 96-114.
- Nacak, A., Bağlama, B. y Demir, B. (2020). Teacher Candidate View son the Use of YouTube for Educational Purposes. *Online Journal of Communication and Media Technologies*, 10 (2), 1-9
- Ruíz-Macías, E. y Duarte, J. E. (2018). Diseño de un material didáctico computarizado para la enseñanza de oscilaciones y ondas, a partir del estilo de aprendizaje de los estudiantes. *Revista de Investigación, Desarrollo e Investigación*, 8 (2), 295-309. Universidad Pedagógica y Tecnológica de Colombia
- TikTok. (2021). Acerca de TikTok. Recuperado de: <https://www.tiktok.com/about?lang=es>
- Zambrano Farías, F. J. y Balladares Ponguillo, K. A. (2017). Sociedad del conocimiento y las TEPs. *INNOVA Research Journal*, 2 (10), 169-177. Arizona State University